Porównanie tłumaczeń Hioba 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym miał rację, usta by mnie potępiły, choćbym był nienaganny – wykazałby\* mą podłość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćbym miał rację, moje usta by mnie potępiły, choćbym był nienaganny — wykazałby mą podłość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli się usprawiedliwię, moje usta mnie potępią. Jeśli powiem, że jestem doskonały, to one wykażą, że jestem przewrotny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibym się usprawiedliwiał, usta moje potępią mię; jeźlibym się doskonałym czynił, tedy mię przewrotnym być pokaże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będęli się chciał usprawiedliwić, usta moje potępią mię, jeśli się niewinnym pokażę, dowiedzie, żem nieprawym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć jestem prawy, usta mnie potępią, chociaż bez skazy - winnym mnie uznają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbym i miał słuszność, to własne moje usta potępiłyby mnie; a choćbym i był niewinny, to i tak uznałby mnie za winnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż jestem sprawiedliwy, potępią mnie moje usta, choć będę niewinny – On ukaże moją winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż jestem niewinny, potępią mnie moje usta. Jestem doskonały, a On uzna mnie za przewrotnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćbym miał i słuszność, usta moje mnie potępią, i choćbym niewinnym się okazał, one oświadczą, żem przewrotny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо я буду праведний, мої уста будуть безбожні. Якщо ж буду непорочним, буду поганим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćbym miał słuszność – moje własne usta musiałyby mnie potępić, i choćbym się czynił niewinnym – jednak On wykazałby mi przewrotność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym miał rację, moje własne usta uznałyby mnie za winnego; gdybym był nienaganny, on uznałby mnie za przewrotnego. |

1. 1) Lub: dowiodłyby – tj. usta – mojej podłości l. pokrętności. [↑](#footnote-ref-2)